

Porozumienie o współpracy między:

Uniwersytetem Warszawskim w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa,
reprezentowanym przez Rektora UW, prof. dra hab. Alojzego Nowaka

oraz

Uniwersytetem Wrocławskim we Wrocławiu, plac Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław,

reprezentowanym przez Rektora UWr, prof. dra hab. Przemysława Wiszewskiego

i

Lwowskim Uniwersytetem Narodowym im. Iwana Franki, reprezentowanym przez Rektora LUN, prof. dra hab. Volodymyra Petrovycha Melnyka.

§1
Na mocy niniejszego porozumienia zawartego w dniu15.06.....2021 r. strony wyrażają wolę ścisłego współdziałania w obszarze nauki i dydaktyki i ustalają następujący zakres wspólnych działań:

1. Wspólne prace w zakresie:

- realizacji projektu badawczego pt. „Język w społeczeństwie: semantyka, syntaktyka, pragmatyka”, którego celem będzie zbadanie wieloaspektowości obrazu języka w kontekście społecznym oraz poszukiwanie nowych metod i interpretacji lingwistycznych, ukazujących związki między językiem a społeczeństwem. Języki, będące przedmiotem analizy: język ukraiński i polski oraz inne języki słowiańskie, języki germańskie, romańskie, język japoński;
- realizacji innych projektów badawczych i dydaktycznych z obszaru ukrainistyki;
- upowszechniania wiedzy z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa ukraińskiego i polskiego.

2. Promocja prowadzonych badań w Polsce i poza Polską:

- a. popularyzacja wyników prowadzonych badań przez przygotowanie i publikację wydań monograficznych, w tym m. in. kolejnych tomów monografii zbiorowej pt. „Język w społeczeństwie: semantyka, syntaktyka, pragmatyka / Language in Society: Semantics, Syntax, Pragmatics”;
- b. popularyzacja wśród studentów, doktorantów, absolwentów i pracowników naukowych uczelni tematyki projektu oraz wiedzy z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa ukraińskiego i polskiego poprzez:
 - organizację internetowych Międzynarodowych Konferencji Naukowych pt. „Język, kultura i społeczeństwo” i innych;
 - organizację Międzyuczelnianych Seminariów Językoznawczych pt. „Język ukraiński – wczoraj i dziś” i innych oraz organizację Międzyuczelnianych Seminariów Literaturoznawczych;
- c. wspólne występowanie z inicjatywami medialnymi i społecznymi.

1. W ramach realizacji niniejszego porozumienia strony pozostają odrębnymi administratorami przetwarzanych danych osobowych.
2. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik do porozumienia.
3. W sprawach nieunormowanych porozumieniem mają zastosowanie przepisy polskiego Kodeksu Cywilnego i ustawy z dnia 4 lutego 1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U.2019 poz.1231 ze zm.).
4. Wszelkie spory wynikłe z zawartego porozumienia należą do sądu miejscowo właściwego dla siedziby Uniwersytetu Warszawskiego.
5. Porozumienie sporządzone w języku polskim może mieć wersję lub wersje obcojęzyczne. Jeżeli strony nie postanowiły inaczej, podstawą wykładni zapisów Porozumienia jest wersja polskojęzyczna.
6. Niniejsza umowa nie powoduje powstania zobowiązań finansowych dla którejkolwiek ze stron.

§3

1. Porozumienie zostało zawarte na czas nieokreślony.
2. Osobami merytorycznie odpowiedzialnymi za realizację porozumienia są:
 - z ramienia Uniwersytetu Warszawskiego: prof. dr hab. Irena Mytnik oraz dr Paulina Olechowska i mgr Oksana Borys (członkowie zespołu);
 - z ramienia Uniwersytetu Wrocławskiego: dr hab. Przemysław Józwikiewicz, prof. UWr oraz dr Olga Barabasz-Rewak, dr Julia Rysicz-Szafranec i dr Anna Ursulenko (członkowie zespołu);
 - z ramienia Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki: prof. dr hab. Hałyna Maciuk oraz doc. dr Mariana Czelecka, dr Oksana Butkowska (członkowie zespołu).
3. Zmiany porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Porozumienie sporządzono w trzech egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.



Podpisy stron

REKTOR
UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO
prof. dr hab. Alojzy Z. Nowak

REKTOR
prof. dr hab. Przemysław Włszewski

Угода про співпрацю між:

Варшавським університетом у Варшаві, вул. Краківське Передмістя 26/28, 00-927
Варшава,
в особі ректора Варшавського університету проф. д-ра габ. Алойзія Новака

i

Вроцлавським університетом у Вроцлаві, Університетська площа, 1, 50-137 Вроцлав,
в особі ректора Вроцлавського університету проф. д-ра габ. Пшемислава Вішевського

i

Львівським національним університетом ім. Івана Франка в особі ректора ЛНУ проф.
д-ра габ. Володимира Петровича Мельника.

Відповідно до цієї угоди, укладеної^{§1} 15.06 2021 р., сторони висловлюють бажання тісно співпрацювати в галузі науки та дидактики та домовляються про наступний обсяг спільної діяльності:

1. Спільна робота над:

- реалізацією дослідницького проєкту під назвою «Мова в суспільстві: семантика, синтактика, прагматика», метою якого буде вивчення багатогранності образу мови в соціальному контексті та пошук нових методів та лінгвістичних інтерпретацій, що показують взаємозв'язок мови та суспільства. Мови, що підлягають аналізу: українська та польська, а також інші слов'янські мови, германські та романські мови, японська;
- реалізацією інших науково-педагогічних проєктів у галузі українознавства;
- поширенням знань з галузі українського й польського мовознавства та літературознавства.

2. Популяризація досліджень, проведених у Польщі та за її межами:

- а) популяризація результатів досліджень шляхом підготовки та публікації монографічних видань, у тому числі, наступних томів колективної монографії під назвою "Мова в суспільстві: семантика, синтактика, прагматика / Language in Society: Semantics, Syntax, Pragmatics";
- б) популяризація тематики проєкту та знань з галузі українського й польського мовознавства та літературознавства серед студентів, аспірантів, випускників та викладачів університету шляхом:
 - організації Міжнародних наукових інтернет-конференцій «Мова, культура та суспільство» та ін.;
 - організації Міжуніверситетських мовознавчих семінарів під назвою «Українська мова – вчора і сьогодні» та ін., а також організації Міжуніверситетських літературознавчих семінарів;
- в) реалізація спільних медійних та соціальних ініціатив.

1. У рамках реалізації цієї угоди сторони залишаються окремими адміністраторами оброблюваних персональних даних.
2. Інформаційне застереження щодо обробки персональних даних є додатком до угоди.
3. У питаннях, не передбачених угодою, застосовуються положення Цивільного кодексу Польщі та Закону від 4 лютого 1994 року про авторське право та суміжні права (тобто, Dz.U.2019, пункт 1231, зі змінами).
4. Будь-які суперечки, що виникають на підставі укладеної угоди, вирішуються судом, який має юрисдикцію за місцезнаходженням Варшавського університету.
5. Угода, складена польською мовою, може мати іншомовну версію або версії. Якщо сторони не домовились про інше, польськомовна версія є основою для тлумачення положень Угоди.
6. Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань для жодної зі сторін.

§3

1. Угода укладена на невизначений термін.
2. Особами, відповідальними за виконання угоди, є:
 - від імені Варшавського університету: проф. д-р габ. Ірена Митник та канд. філол. наук Пауліна Олеховська, магістр Оксана Борис (члени колективу);
 - від імені Вроцлавського університету: д-р габ. Пжемислав Юзвікевич, проф. ВрУ та канд. філол. наук Ольга Барабаш-Ревак, канд. філол. наук Юлія Рисіч-Шафранец, канд. філол. наук Анна Урсуленко (члени колективу);
 - від імені Львівського національного університету імені Івана Франка: проф. д-р габ. Галина Мацюк та канд. філол. наук Мар'яна Челецька, канд. філол. наук Оксана Бутковська (члени колективу).
3. Поправки до угоди повинні бути зроблені в письмовій формі, в іншому випадку вважатимуться недійсними.
4. Угоду складено в трьох примірниках, по одному для кожної сторони.

Підписи сторін



Tłumaczenie
 prof. dr hab. Irena Mytnik
 Katedra Ukrainistyki
 Uniwersytet Warszawski

Переклад
 проф. д-р габ. Ірена Митник
 кафедра україністики
 Варшавський університет

REKTOR
 UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO
 prof. dr hab. Szymon Z. Nowak

REKTOR
 prof. dr hab. Przemysław Wiśniewski